

OBRAS PASTORAIS E DOUTRINÁRIAS
DO MUNDO IBÉRICO

TRATADO DE
PENITENCIA DE JUAN
MARTÍNEZ DE
ALMAZÁN

Pablo Martín Prieto
Universidad Complutense de
Madrid

O ensino da fé cristã na Península Ibérica
(sécs. XIV, XV e XVI)



Obras Pastorais e doutrinárias do mundo ibérico

Tratado de Penitencia de Juan Martínez de Almazán

Para citação e referência:

MARTÍN PRIETO, Pablo. “Tratado de Penitencia de Juan Martínez de Almazán”. In: TEODORO, Leandro Alves (Org.). O ensino da fé cristã na Península Ibérica (séculos XIV, XV e XVI). Banco de dados (Online). 2020. Disponível em:
Consulta em: XX/XX/XXXX.

VERBETE

De Juan Martínez de Almazán – segundo José María Soto Rábanos, que se deteve, principalmente, em estudar sua obra em nosso tempo – é pouco o que se sabe: que sua vida decorreu entre as últimas décadas do século XIV e as primeiras do XV, que foi um clérigo natural da diocese de Sigüenza e que estudou artes liberais e Direito canônico na universidade de Salamanca; com efeito, no próêmio do tratado que nos ocupa, ele mesmo se descreveu como “licenciado em artes e bacharel em cânones”.

Seu Tratado de Penitência é uma obra pastoral inserida na tradição já consolidada das formas de confissão, que veio a representar, nas letras castelhanas, uma referência fundamental na difusão vernacular do referido gênero. Integram este gênero obras de orientação eminentemente práticas para ajuda dos confessores, entre aqueles que ostentavam ofícios eclesiásticos com cura de almas (clérigos curados). Como exemplos dentro desta linha, cabe citar obras como la Summa de casibus poenitentiae, de São Raimundo de Peñafort no século XIII; o Libro de las confesiones, de Martín Pérez; o Manipulus curatorum, de Guido de Monte Roterio, no século XIV, e o Sacramental, de Clemente Sánchez de Vercial; o anônimo Speculum peccatoris, confessoris et praedicatoris, estudado por Soto Rábanos; o Tratado sobre las confesiones de Alfonso Fernández de Madrigal, o Tostado, já no século XV, entre outras obras semelhantes.

Em relação ao gênero em que se insere e os representantes do mesmo, o Tratado de Juan Martínez de Almazán destaca-se por algumas características de interesse, como sua vocação ou pretensão de dirigir-se a um público amplo, que, transcendendo o âmbito dos confessores, chegasse até os leigos ou iletrados (o autor queria que sua obra se distribuísse entre os paroquianos nos templos), e sobretudo seu grande valor prático. Se esta breve obra veio a ser tão prática, isso se deve sobretudo à ordem temática bem concebida que segue, e à qualidade de exposição, já que apresenta as matérias de maneira sucinta, clara e precisa, o que resulta em uma leitura fácil e agradável. A utilidade do Tratado de Martínez de Almazán foi reconhecida em sua época por uma difusão manuscrita que deve ter sido notável, já que a obra pôde ser identificada em nada menos que cinco manuscritos distintos: Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, P.III.25; Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilha), 5-5-27; Biblioteca Nacional (Madrid), ms. 9465; Biblioteca del Noviciado de Madrid, ms. 148; Bibliothèque Nationale (Paris), ms. Esp. 432. Cabe supor que em sua época havia muito mais (Soto Rábanos baseia essa possibilidade na evidência de diferentes versões) e também que a obra chegou até nossos

dias coletada, no todo ou em parte, dentro de manuscritos em que ainda não foi corretamente identificada.

Introduzindo a descrição do conteúdo deste Tratado, que se abre com um próêmio no qual, abundando da *captatio benevolentiae*, o autor apresenta-se ao leitor fazendo declaração de humildade, avançando para o motivo e para a intenção da obra. Inicia logo expondo as dezessete condições para uma confissão perfeita (para uma leitura divergente duns versos mnemônicos da época, considerados por outros autores como dezesseis: *sit simplex, humilis, confessio pura / fidelis, uera (por atque), frequens / nuda, discreta, libens / uerecunda, integra, secreta / lacrimosa, accelerata / fortis et accusans / et se parere parata*). Trata a seguir do rito inicial da confissão, consistindo em sentar-se aos pés do confessor, fazer o sinal da cruz e rezar o Confiteor. Seguem os distintos capítulos ou critérios que podem ser seguidos para se efetuar a própria acusação: pelos mandamentos, pelos pecados mortais, pelos pecados associados a cada um dos cinco sentidos corporais, pelos artigos da fé, pelas obras de misericórdia espirituais e corporais, pelos sacramentos, atendendo também a outras formas de pecar e ao caso específico dos pecados dos clérigos. Finalmente, o Tratado discute breve e claramente alguns pontos de doutrina e causas de interesse para confessores e penitentes, como: quando se deve reiterar a confissão de um pecado; obrigação e exceções a respeito da confissão ao próprio sacerdote; circunstâncias que se devem ter em conta no sacramento da penitência; casos reservados ao bispo e ao papa; casos não incluídos na delegação geral que o bispo faz em seus cleros diocesanos.

Palavras-chave: Juan Martínez de Almazán, formas de confissão, letras castelhanas, paroquianos, pecados.

Pablo Martín Prieto

Universidad Complutense de Madrid

VERBETE

De Juan Martínez de Almazán – según José María Soto Rábanos, quien principalmente se ha detenido en estudiar su obra en nuestro tiempo – es poco lo que se sabe: que su vida discurrió entre las últimas décadas del siglo XIV y las primeras del XV, que fue un clérigo natural de la diócesis de Sigüenza y que estudió artes liberales y Derecho canónico en la universidad de Salamanca; en efecto, en el proemio del tratado que nos ocupa él mismo se retrató como “licenciado en artes y bachiller en cánones”.

Su Tratado de penitencia es una obra pastoral inserta en la tradición ya consolidada de las formas de confesión, viniendo a representar, dentro de las letras castellanas, una referencia fundamental en la difusión vernácula de dicho género. Integran este género obras de orientación eminentemente práctica para ayuda de los confesores, entre quienes ostentaban oficios eclesiásticos con cura de almas (clérigos curados). Como ejemplos dentro de esta línea cabe citar obras como la Summa de casibus poenitentiae de san Raimundo de Peñafort en el siglo XIII, el Libro de las confesiones de Martín Pérez, el Manipulus curatorum de Guido de Monte Roterio en el siglo XIV, y el Sacramental de Clemente Sánchez de Vercial, el anónimo Speculum peccatoris, confessoris et praedicatoris estudiado por Soto Rábanos, el Tratado sobre las confesiones de Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, ya en el siglo XV, entre otras obras semejantes.

En relación con el género en que se inserta y los representantes del mismo, el Tratado de Juan Martínez de Almazán destaca por algunas características de interés, como su vocación o pretensión de dirigirse a un amplio público, que trascendiendo del ámbito de los confesores llegue hasta los legos o iletrados (quería el autor que su obra se distribuyese entre los feligreses en los templos), y sobre todo su gran valor práctico. Si esta breve obra vino a ser tan práctica, ello se debe sobre todo al orden temático bien concebido que sigue y la calidad de exposición, ya que presenta las materias de manera sucinta, clara y precisa, lo que redundará en una lectura fácil y agradable. La utilidad del Tratado de Martínez de Almazán fue reconocida en su época por una difusión manuscrita que debió de ser notable, ya que la obra ha podido ser identificada en no menos de cinco manuscritos distintos: Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, P.III.25; Biblioteca Capitulare y Colombina (Sevilla), 5-5-27; Biblioteca Nacional (Madrid), ms. 9465; Biblioteca del Noviciado de Madrid, ms. 148; Bibliothèque Nationale (París), ms. Esp. 432. Cabe suponer que en su día fueran muchos más (Soto Rábanos basa esa posibilidad en la evidencia de diferentes versiones) y también que la obra haya llegado hasta nuestros días

recogida, en todo o en parte, dentro de manuscritos donde todavía no se haya identificado correctamente.

Entrando a describir el contenido de este Tratado, se abre con un proemio en el que, abundando en la *captatio benevolentiae*, el autor se presenta al lector haciendo protesta de humildad, y avanza el motivo y la intención de la obra. Principia luego exponiendo las diecisiete condiciones para una confesión perfecta (por una lectura divergente de unos versos mnemotécnicos de la época, recogidos por otros autores como dieciséis: *sit simplex, humilis, confessio pura / fidelis, uera* (por *atque*), *frequens / nuda, discreta, libens / uerecunda, integra, secreta / lacrimosa, accelerata / fortis et accusans / et se parere parata*). Trata a continuación del rito inicial de la confesión, consistente en sentarse a los pies del confesor, hacer la señal de la cruz y rezar el Confiteor. Siguen los distintos capítulos o criterios que pueden seguirse para ir efectuando la propia acusación: por los mandamientos, por los pecados mortales, por los pecados asociados a cada uno de los cinco sentidos corporales, por los artículos de la fe, por las obras de misericordia espirituales y corporales, por los sacramentos, atendiendo también a otras formas de pecar y al caso específico de los pecados de los clérigos. Finalmente, el Tratado discute breve y claramente algunos puntos de doctrina y causas de interés para confesores y penitentes, como: cuándo se debe reiterar la confesión de un pecado; obligación y excepciones respecto de la confesión al sacerdote propio; circunstancias que deben tenerse en cuenta en este sacramento de la penitencia; casos reservados al obispo y al papa; casos no incluidos en la delegación general que el obispo hace en sus clérigos diocesanos.

Palabras-clave: Juan Martínez de Almazán, formas de confesión, letras castellanas, feligreses, pecados.

Pablo Martín Prieto

Universidad Complutense de Madrid

Bibliografía

SOTO RÁBANOS, José María. “El Tratado de confesión de Juan Martínez de Almazán. Identificación de dos nuevos manuscritos.” **Revista española de teología**, 41, p. 287-298, 1981. _____ . “Anotaciones sobre el códice escurialense (P.III.25)”. **Una forma de confesión de Juan Martínez de Almazán. La ciudad de Dios**, 210/2, p. 413-430, 1997.

_____. “Nuevos datos sobre el Tratado de confesión de Juan Martínez de Almazán.” In: **Pensamiento medieval hispano**. Homenaje a Horacio Santiago-Otero. Madrid: 1998. p. 343-375.

Trecho traduzido e modernizado

A todos os fiéis cristãos, tanto clérigos como leigos, de qualquer estado e condição, paz e graça em Jesus Cristo nosso senhor. Porque o velho Adão consentiu com a mulher enganada pela antiga serpente que provou a maçã envenenada, trespassou a todos aqueles que vieram depois o manjar intoxicado e de morte, pela amargura do qual todos somos concebidos em pecado, e pelo veneno daquele gosto todos fomos infeccionados e feitos mortais, e ainda que pela onda do santo batismo sejamos renovados, e das sujeiras do pecado original sejamos, por isto, lavados, não cessa a promessa enganosa do inimigo da linhagem humana, pelo qual enganados caímos a cada dia nas trevas; e por nossos pecados que cometemos a cada dia encontraríamos a morte e a danação perpétua se não nos tornássemos ao segundo batismo, que é a penitência. E isto por contrição do coração e confissão da boca e satisfação da obra.

Autor do documento: Juan Martínez de Almazán

Título do documento: Tratado de Penitencia

Data de Composição: 1410-1415

Lugar de composição ou impressão: Salamanca / Sigüenza

Imagem: Biblioteca Nacional da França

